

国际大奖获奖作家作品集

纽伯瑞儿童文学奖和凯迪克奖

罗伯特·罗素作品集



# 麦克维尼先生的旅行

McWhinney's Jaunt

[美] 罗伯特·罗素◎著 吴晨曦◎译

骑着麦克维尼先生的空中自行车  
为梦想出发吧



北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.



McWhinney's Jaunt  
麦克维尼先生的旅行

[美] 罗伯特·罗素◎著 吴晨曦◎译



北京联合出版公司  
Beijing United Publishing Co., Ltd.

## 图书在版编目 (CIP) 数据

麦克维尼先生的旅行 / (美) 罗素著 ; 吴晨曦译

· —— 北京 : 北京联合出版公司, 2015.6

(国际大奖获奖作家作品集)

ISBN 978-7-5502-5481-7

I. ①麦… II. ①罗… ②吴… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第117512号

## 麦克维尼先生的旅行

选题策划: 益博轩

作 者: [美] 罗伯特·罗素

译 者: 吴晨曦

责任编辑: 李艳芬 王巍

---

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京富达印务有限公司印刷 新华书店经销

字数23千字 880毫米×1230毫米 1/16 5印张

2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-5481-7

定价: 12.80元

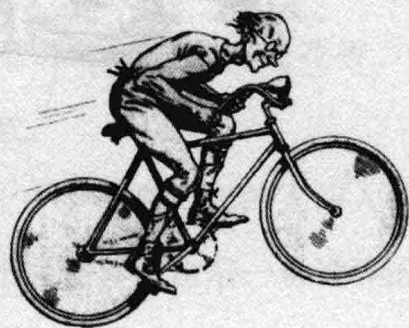
---

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容  
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本社图书销售中心联系调换

电话: 010-64243832

谨以此书献给陪我度过年轻时代的  
朋友——卡尔·佛里德里希·希罗  
里穆斯·冯·梅浩森男爵先生





**帕**斯林先生有一个很漂亮的花园，他闲来无聊坐在那里晒晒太阳，闻闻花香，看看周围的花草，感到很惬意。

突然，马路上一个骑自行车的人闯入帕斯林的视线中，这使他感到十分诧异。这是一幕诡异的情景：一个



麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt

长相奇怪的人，骑着一辆古里古怪的自行车，而且他是在离地半尺多高的空中骑！

那辆自行车像是有弹性似的，每当触碰到路面上不平坦的地方，就会猛地一下子弹出去。然后在空中缓缓减速，直到飞出有超大型公交车那么长的距离后，才慢慢地落在地面上。

在帕斯林先生家门的路边，有一根用来拴东西的老式柱子，是以一尊小铁人塑像的形象出现的。那个奇怪的人向着塑像骑过去，并且从自行车上拽出一把闪闪发亮的链条锁，扣到塑像的系环上，然后就下车了。

他一离开，车子就像气球一样立马飞了起来。那根拴自行车的链条锁，也像极了系气球的绳子，被拽得笔直，车子就这样摇摇晃晃地飘在空中。

这个人弯下身子，把骑车用的夹裤腿的夹子拿下来，挂在了车把上。他抖抖那已不时兴的、被穿得松松垮垮的裤腿，向着帕斯林的方向走了过来。

他看上去跟常人有着很大的不同。



麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt



他走到帕斯林先生的面前，说：“下午好！请让我向你自我介绍一下。我叫安布罗斯·奥古斯都·麦克维尼，是一名教授，你应该听说过吧。”

帕斯林先生回答道：“不好意思，我不认识你，也从来没听说过你。”



麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt

那个人说道：“没关系，我平常不太张扬。但是你知道Z气体吧？”

帕斯林先生又回答说：“抱歉，我对这个也不太清楚。”

那个人又说：“不要感到抱歉，毕竟那种气体也没有几个人知道。”







麦克维尼先生的旅行

McWhinney's Jaunt

随即，他把帽子摘了坐了下来，从衣服的兜里掏出一块波斯真丝材质的手帕，开始擦拭额头。令人感到十分稀奇的是，他那顶像烟筒似的高高的旧式的大礼帽。帽子的帽圈插满了各种各样的零碎东西，好似那是存放杂物的地方。

细看他的帽圈，上面有着三枚鱼钩，用得还剩半打的火柴，一把开罐头用的起子，一把开酒瓶用的起子，几根牙签，一张写有纽约、纽黑文和哈特福德铁路火车的时刻表。此外还有：一副准备着使用的眼镜，三根清除烟油的烟斗通条，几张名片，一根鹰羽毛，一把修指甲的锉刀，收拾成一团的小提琴弦和针线，一包百日菊的种子和一枚放在地上的大摆钟的分针。

教授说：“这种Z气体的使用，足够证明偷懒也是能办成事情的。”

然后，他便开始了滔滔不绝地讲述：我一直喜欢骑自行车，但是给它打气这件事让我感到十分讨厌。当然，这全是因为我比较懒。有一天，我突发奇想，要是



麦克维尼先生的旅行

McWhinney's Jaunt

造一个专门给自行车充气的气压罐，再安上一根合适的管子，那事情不就变得很简单了吗？

因此，我整天待在实验室里面，把寻找到的各种化学制剂，全都倒进了一个又大又重的钢铁质材的密封罐里。我知道你不懂那些化学制剂，就不跟你说具体的成分了。

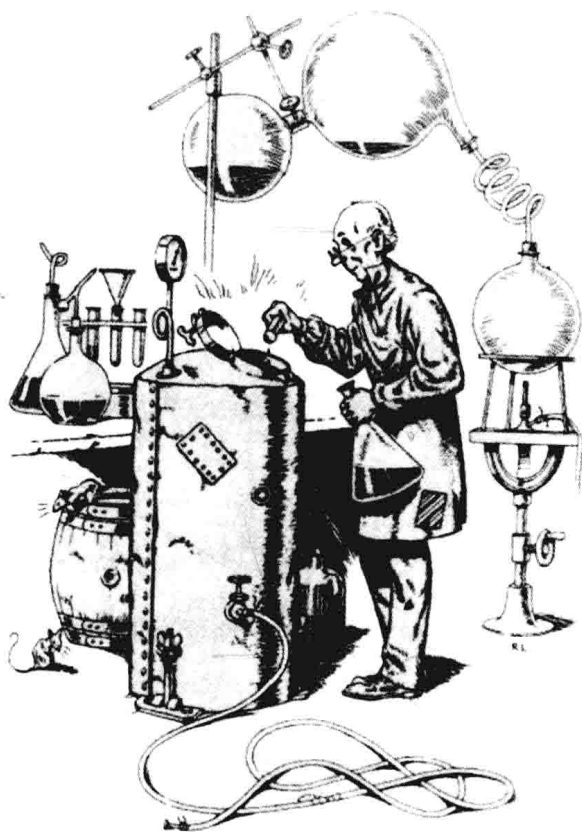
我希望这些被倒进密封罐里的化学制剂，通过互相掺和从而产生一种气体。当然，实验结果也是跟我以前所做过的实验相同，密封罐的气压值很快就到了我所理想的数值。这使我十分满意。

但是，一件出人意料的事情发生了。在我刚给我那副全新的，还是干瘪的轮胎充好气体后，自行车就平直地向天上飞去。我拼劲力气，费尽心思地想拽住它，可还是没有成功。

多亏在给轮胎充气的地方，有一条轻巧牢固的铁链。我把它的一头扯过来系在自行车上，另一头缠到了一棵很粗的大树上。



麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt



由于当时的状况十分混乱，我也顾不上看那条链子是什么。其实，链子那时还套在我家狗狗的脖子上。

我在经过一系列快速思考后，得出一个结论：密封罐里各种化学制剂不仅产生了气压，还形成了另一种新的我们所不知道气体。并且，这种新的气体有让物体飞



麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt

起来的神奇的本领。

毫无疑问，这是一个十分重要的发现。然而，这项发现没有给科学的发展带来实质性的帮助。因为我已经记不起我都向密封罐里加了哪些制剂，这使我感到十分的遗憾。

我把这种气体称为Z气体，这是我从字母表里挑出来的字母。

差不多到了试骑自行车的时候了。我费了很大的力气，才把飘在空中的自行车拽了下来，并且骑了上去。当骑上去以后，我又发现了一个新的现象：我的体重与轮胎的浮力刚好持平，这样平衡就有了保证。

沿我家街道骑着充了Z气体的自行车，是一件十分有趣的事情。每当轮胎与地面轻触，都会使骑自行车的我飘在空中，直到飞出很长的距离后才落回地面，真是太神奇了！

这种感觉，跟我们经常梦里经历飞翔的感觉十分相像。



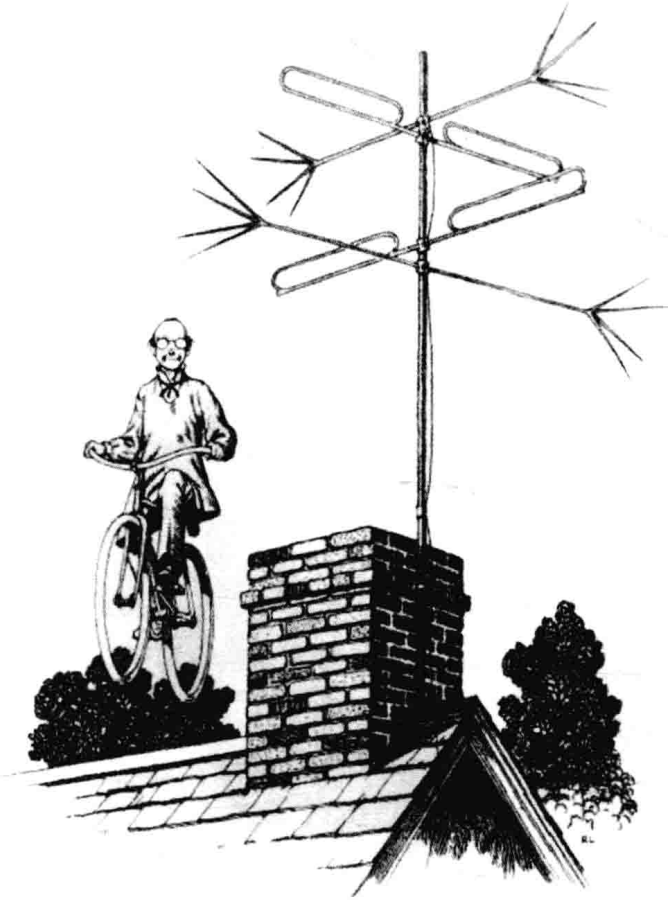
麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt





麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt

在经过很多次的尝试后，我懂得了怎样随心所欲地调节车子飞翔的高度：当在自行车车座上坐下后，尽力后仰身体，与此同时也要迅速地蹬车。这样的场景，就跟那首歌里所唱的那样似的：“无拘无束地在空中飞





麦克维尼先生的旅行

McWhinney's Jaunt

翔。”假如想要落回地面，就把身体前倾到车把上，那么车子就会降落到地上。

经过一个下午不懈地练习后，我骑车子的技术越发娴熟。等到天快黑的时候，我在车子降落地面与飞在空中二者之间的自由转换，已经做到得心应手了。

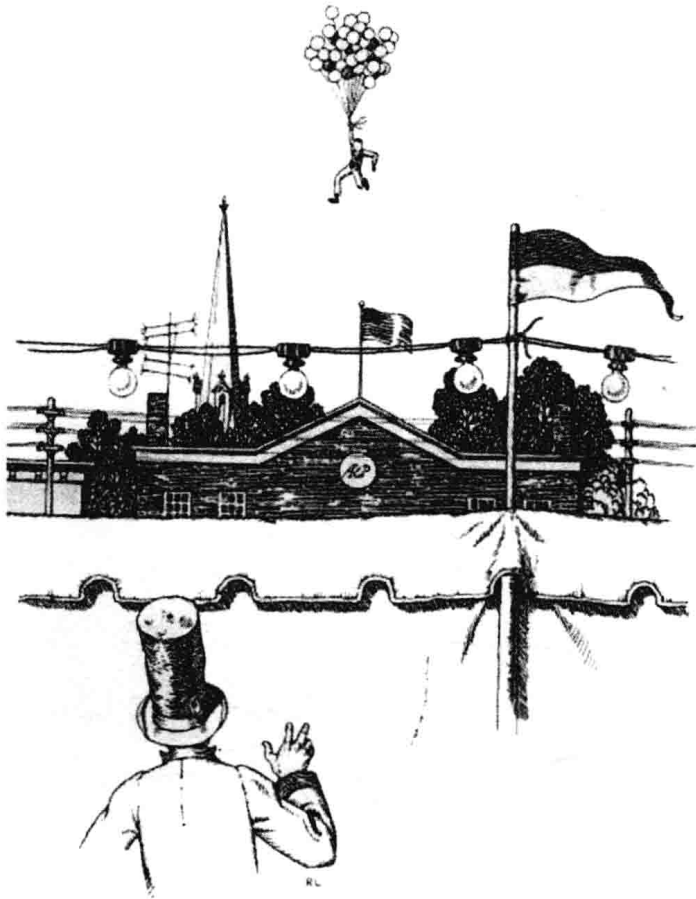
恰巧赶上大学放暑假这段时间，可是麦克维尼太太，我的妻子，总是一刻也不停下来地做她的针线活，这使我郁闷极了！我想着要是能去某个地方旅行，那是最好不过的了。而这项新发现，对我来说无疑是一种有趣的旅行方式。至于出行的费用出现紧张的状况，我已经没什么感觉了，因为这对于我家来说，是一件常有的事。

我突然想起来此时的镇上，正举办着一次狂欢活动。于是，赶紧用一个小型的密封罐装满Z气体，再向运Z气体的独轮车上压了几块很重的大石头，这是鉴于前面自行车飞起来的教训而得到的经验。准备好这一切，我便运了过去。



麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt

在嘉年华上卖气球的小商贩，看到我所演示Z气体的超能力后，他立即对Z气体产生了很大的兴趣。他不可置信地张大嘴巴叫道：“只是三两个气球便能让小孩子飞起来，他们一定会觉得很棒。这种货一定会卖得很抢手！”







麦克维尼先生的旅行  
McWhinney's Jaunt

关于价格，在经过我和这个商贩的一番争讨后，我们以这一季供应量五十块达成共识。

就在我们商量好价格的同时，游乐场的大门开了，狂欢活动被宣布正式开始了。卖气球的商贩慌忙地充了一大把气球。就在这时，令他意想不到的事情发生了：他被气球缓缓地带向天上去了。我对着他大声喊道：“快松开气球！”可是，他就是紧紧地抓着气球不放，等到他想起来要松手的时候，事情已经不能挽救了。

我亲眼看着他抓着气球，经过大西洋和太平洋连锁商店的天台，向着东南角的方向缓缓飞去，随后就再也见不到他的身影了。

令人感到庆幸的是，他事先把钱跟我结算清楚了。

在那天的晚上，我往自行车的车筐里放了些旅行时所必需的东西——例如内衣、睡觉时穿的衣服、牙具、日历、带有闹时装置的钟，此外还有烘干的桃肉、撒有椒盐的落花生。然后，我又给那辆老式的自行车抹上油，擦拭得非常亮。直到这个时候，我才跟麦克维尼太